

verdiperspektiven

verdiperspektiven

Herausgegeben von – edited by – a cura di
Anselm Gerhard (Universität Bern)

Redaktorin – Managing Editor – Redattrice:
Vincenzina C. Ottomano (Universität Bern)

Wissenschaftlicher Beirat – Editorial Board – Comitato scientifico:
Axel Körner (University College London)
Gundula Kreuzer (Yale University)
Roger Parker (King's College London)
Alessandro Roccatagliati (Università degli studi di Ferrara)

verdiperspektiven

3. Jahrgang 2018

Königshausen & Neumann

verdiperspektiven wenden das «peer-review»-Verfahren an. Eingereichte Beiträge werden von mindestens zwei Wissenschaftlerinnen oder Wissenschaftlern begutachtet, bevor über eine Aufnahme in die Zeitschrift entschieden werden kann. Gli articoli inviati a **verdi**perspektiven vengono sottoposti all'esame di almeno due studiosi («peer-review»).

verdiperspektiven is a peer-reviewed journal.

Umschlagabbildung: Szenenfoto aus Verdis *Don Carlos* in der Regie von Krzysztof Warlikowski und dem Bühnenbild von Małgorzata Szczęśniak (Paris, Opéra Bastille, Oktober 2017)

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2020

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Umschlag: skh-softics / coverart

Bindung: docupoint GmbH, Magdeburg

Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

ISBN 978-3-8260-6621-4

ISSN 2366-746X

www.koenigshausen-neumann.de

Inhalt

Perspektiven nach der Öffnung von Verdis Koffer
ANSELM GERHARD und VINCENZINA C. OTTOMANO 9

Prospettive dopo l'apertura del «baule» verdiano
VINCENZINA C. OTTOMANO e ANSELM GERHARD 11

Aufsätze – Essays – Saggi

Oberto ante portas. Zur Verdi-Rezeption in Frankreich
und Belgien im 19. Jahrhundert
EGON VOSS 13

Melodramma, storiografia, paleoturismo. Le stanze dei
Due Foscari e il mito della Venezia «tenebrosa»
GERARDO TOCCHINI 29

'Che il pubblico non venga defraudato degli spettacoli
ad esso promessi': The Venetian Premiere of *La traviata* and
Austria's Imperial Administration in 1853
AXEL KÖRNER 89

Dietro *Aroldo*. Rimandi intertestuali nella riscrittura del
libretto di *Stiffelio*
LIANA PÜSCHEL 107

«Kirchengewänder» an den Ufern des Nils. Ein Chor «in der Art
Palestrinas» und der Beginn des dritten Aktes von Verdis *Aida*
ANSELM GERHARD 139

Dokumente – Documents – Documenti

«Quand'io mi trovo alla mia Bella accanto» (1866)
GIUSEPPE VERDI 159

Ein Klavierlied im Tonfall des *Don Carlos*. Verdis Begegnung mit
Heinrich Heine in Sant'Agata
ANSELM GERHARD 160

Rezensionen – Reviews – Recensioni

- Ugo Bedeschi, *Storia e personaggi storici nelle opere di Giuseppe Verdi*, Sassuolo (MO) 2016
FEDERICO FORNONI 169
- Ugo Bedeschi, *La censura all'opera. Motivi morali, religiosi e politici manomettono i libretti operistici durante la Restaurazione negli stati italiani preunitari*, Modena/Reggio Emilia 2017
GABRIELE MORONI 172
- Giosuè Berbenni, *Luigi Parietti (1835-1890) lodato al teatro della Scala di Milano alla presenza di Giuseppe Verdi alla vigilia di «Otello» (1887)*, Guastalla (RE) 2016
RENATO MEUCCI 174
- La música en España en el siglo XIX*, editada por Juan José CARRERAS, Madrid 2018
ANSELM GERHARD 177
- Elio [Stefano Belisari] e Francesco Micheli, *L'opera è polvere da sparo. Con la straordinaria partecipazione dal vivo di Rossini, Bellini, Donizetti, Verdi e Puccini*, [Milano] 2017
FRANCESCO BRACCI 178
- Caroline Anne Ellsmore, *Verdi's exceptional women: Giuseppina Strepponi and Teresa Stolz*, London 2018
KERSTIN SCHÜSSLER-BACH 180
- Paolo Gallarati, *Verdi ritrovato: Rigoletto, Il trovatore, La traviata*, Milano 2016
SUSAN RUTHERFORD 182
- Giovanni Guazzone, *Un ballo... in maschera? Giuseppe Verdi – Antonio Somma & Gustave III ou Le bal masqué. Il libretto di Eugène Scribe. Da cui è tratta l'Opera di Verdi. I luoghi, i tempi, le curiosità, i libretti d'opera completi e commentati*, Carmignano di Brenta (PD) 2016

Giovanni Guazzone, <i>La traviata non traviata. Violetta Valéry. Verdi – Piave, La traviata. I luoghi, i tempi, le curiosità, il libretto d’opera completo e commentato & La dame aux camélias. Il testo completo del dramma teatrale di Alexandre Dumas, fils. Da cui è tratta l’Opera di Verdi</i> , Carmignano di Brenta (PD) 2017	184
Noemi Manzoni, <i>Io non sono che un critico: Le prime di Verdi alla Scala nella stampa d’epoca 1839-1893</i> , Merone (CO) 2017 CLAUDIO VELLUTINI	185
Alberto Mattioli, <i>Meno grigi più verdi. Come un genio ha spiegato l’Italia agli italiani</i> , Milano 2018 ANSELM GERHARD	187
Piero Mioli, <i>Il melodramma romantico. Del teatro d’opera in Italia tra Rossini, Verdi e Puccini</i> , Milano 2017 Antonio Schilirò, <i>Il melodramma, le sue forme e la vita musicale italiana nell’Ottocento</i> , Montecarlo [Monaco] 2017 RICCARDO PECCI	188
Meri Rizzi, <i>Verdi, la sua musica e la follia</i> , Busseto (PR) 2016 ANSELM GERHARD	192
Anna Sichel, <i>A tavola con Verdi e Maria Luigia</i> , Busseto (PR) 2015 ANSELM GERHARD	192
Gloria Staffieri, <i>Musicare la storia. Il giovane Verdi e il «grand opéra»</i> , Parma 2017 STEVEN HUEBNER	193
Antonio Tarantino, <i>Giuseppe Verdi a Napoli</i> , a cura di Sandra De Falco e Renzo Francabandera, Imola 2017 FRANCESCO BRACCI	195
Felice Todde, <i>Il tenore gentiluomo. La vera storia di Mario (Giovanni Matteo De Candia)</i> , Varese 2016 THOMAS SEEDORF	198

Michael Walter, <i>Oper. Geschichte einer Institution</i> , Stuttgart/ Kassel 2016 AXEL KÖRNER	202
Ingeborg Zechner, <i>Das englische Geschäft mit der Nachtigall. Die italie- nische Oper im London des 19. Jahrhunderts</i> , Wien/Köln/Weimar 2017 JUTTA TOELLE	209
Massimo Zicari, <i>Verdi in Victorian London</i> , Cambridge 2016 ANDREW HOLDEN	211
<i>Mille e una Callas. Voci e studi</i> , a cura di Luca Aversano e Jacopo Pellegrini, Macerata 2016 DAVID LAWTON	213
« <i>Poetischer Ausdruck der Seele</i> »: <i>Die Kunst, Verdi zu singen</i> , hrsg. von Isolde Schmid-Reiter, Regensburg 2016, DAVID LAWTON	217
<i>Verdi, Wagner, Strauss: tre drammaturgie musicali</i> , a cura di Piero Mioli, Bologna 2016 MARCO LADD	219
<i>La vera storia ci narra: Verdi narrateur = Verdi narratore: actes du colloque international</i> , a cura di Camillo Faverzani, Lucca 2014 Seconda replica del curatore e di una parte degli autori	222
<i>Peuple d'Italie, «peuple musical»: une question médicale au XIX^e siècle</i> , rédigé par Céline Frigau Manning, Lyon 2017 ROSIE WARD	225
<i>Questione di anima. Sessant'anni all'Istituto nazionale di studi verdiani</i> , a cura di Giuseppe Martini, Parma 2019 ANSELM GERHARD	228
Die Autorinnen und Autoren	231

Perspektiven nach der Öffnung von Verdis Koffer

Die Vorbemerkung des zweiten Heftes der *verdi*perspektiven schloss mit dem Hinweis auf die geplante Katalogisierung und Digitalisierung der musikalischen Skizzen und Entwürfe aus Verdis Nachlass in Sant'Agata, die zeitweise in einem Koffer, einem «baule» aufbewahrt worden waren. Verbunden mit diesem Hinweis war die Hoffnung, dass diese Manuskripte bald der Forschung zugänglich gemacht würden.

Seit Herbst 2019 können die Digitalisate dieses unschätzbaren Fundus mit insgesamt 5 434, davon über 4 800 beschriebenen Seiten im Archivio di Stato in Parma eingesehen werden. Insofern hat das sehr verspätete Erscheinen dieses dritten Heftes zumindest in einer Hinsicht sein Gutes: Zum dritten Mal in Folge können wir völlig unbekannte Musik von Verdi vorstellen und damit einen ersten Eindruck davon vermitteln, welche unerwarteten Erkenntnisse eine Auswertung dieses Nachlasses ermöglicht – eine Auswertung, die in systematischer Weise nur in internationaler Zusammenarbeit möglich sein wird und die wir ohne Zögern als vordringliche Aufgabe der Verdi-Forschung bezeichnen wollen.

Dabei birgt die erste Fassung des Priesterchors aus dem dritten Akt von *Aida* eine bemerkenswerte Überraschung: Sie führt uns zur Feststellung, dass in Verdis Schaffensprozess chronologisch aufeinanderfolgende Kompositionen immer wieder miteinander verflochten sind. In ähnlicher Weise ist auch der – in der Sektion *Dokumente* vorgestellte – Entwurf zu einem Heine-Lied in vielfacher Hinsicht mit Verdis gleichzeitiger Arbeit an *Don Carlos* verknüpft.

Diese beiden Beiträge des Herausgebers Anselm Gerhard setzen Akzente auf philologische und werkgenetische Perspektiven und wollen die enthusiastische Freude über die kaum noch für möglich gehaltene Öffnung dieses «Sesams» mit der scientific community teilen. Indessen wird aus dem Inhaltsverzeichnis dieses dritten Heftes deutlich, wie wichtig für diese Zeitschrift gleichzeitig interdisziplinäre Ansätze sind und sein werden: Zwei exzellente Kenner der politischen Geschichte Italiens setzen sich aus ihrer Perspektive mit Fragen auseinander, die für unser Verständnis einer frühen und einer besonders erfolgreichen Oper Verdis unabdingbar sind: Gerardo Tocchini mit der Bedeutung eines Zerrbilds der venezianischen Geschichte für die Dramaturgie von Verdis *I due Foscari* vor dem engmaschigen Hintergrund kulturgeschichtlicher Resonanzräume in den Jahrzehnten des Risorgimento, Axel Körner mit der Bedeutung von nur auf

den ersten Blick trockenen Verwaltungsakten für ein besseres Verständnis der Prozesse, die im österreichisch regierten Venedig die Uraufführung von *La traviata* ermöglichten.

Liana Püschel zeigt, wie sehr Verdi und insbesondere sein Librettist Piave von literarischen Moden beeinflusst waren, von Moden, die auch in der Textwahl in dem Entwurf eines Heine-Lieds aus dem Jahr 1866 aufscheinen. Die nachgerade frenetische Rezeption der Romane Walter Scotts hat auf frappierende Weise Spuren in der Gestaltung der Intrige, des Bühnenbilds und sogar in der Wortwahl der immer noch unterschätzten Oper *Aroldo* hinterlassen, einer Oper, mit der Verdi versuchte, dem nur in Triest und in Venedig von der Zensur tolerierten *Stiffelio* ein neues Leben zu garantieren. Egon Voss macht in seinem eröffnenden Beitrag zu *Oberto, conte di S. Bonifacio* deutlich, wie wenig daran fehlte, dass diese erste Oper Verdis noch zu Lebzeiten des Komponisten in Frankreich oder Belgien aufgeführt worden wäre.

Zahlreich sind – wie gewohnt – die Neuerscheinungen, die in der Sektion «Rezensionen» besprochen werden, mit Publikationsdaten zwischen 2016 und 2019. Die kritische Auseinandersetzung mit diesen Büchern lässt sich dabei als Momentaufnahme des Stands der Forschung verstehen, aber auch als Ausgangspunkt für neue Zugänge zu Verdis Werk und darüber hinaus zur Oper des 19. Jahrhunderts im Allgemeinen.

Gerne erwähnen wir eine für uns sehr erfreuliche Nachricht aus dem Wissenschaftsbetrieb: Am 12. März 2019 hat die italienische Agentur für die Evaluation der Universitäten und der wissenschaftlichen Forschung **verdiperspektiven** unter die Zeitschriften aufgenommen, denen das Prädikat besonderer «scientificità», besonderer «Wissenschaftlichkeit» zuerkannt wird. Dies hat für die italienischen Kolleginnen und Kollegen, die an dieser Zeitschrift mitarbeiten, eine unmittelbar greifbare Bedeutung für die Wertschätzung ihrer Arbeit.

Auch in diesem Jahr sei besonders herzlich Dr. Thomas Neumann gedankt, der sich als Verleger mit anhaltender Begeisterung für diese Zeitschrift engagiert, nicht weniger seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Verlag und all denen, die am Institut für Musikwissenschaft der Universität Bern an der Realisierung des dritten Heftes von **verdiperspektiven** mitgewirkt haben – namentlich Andrea Matter – und ganz besonders Michael Matter (Basel), der die diesmal besonders umfangreichen und besonders kniffligen Notenbeispiele erstellt hat.

Anselm Gerhard und Vincenzina C. Ottomano

Prospettive dopo l'apertura del «baule» verdiano

La premessa del secondo numero di *verdi*perspektiven si chiudeva con l'annuncio del progetto di catalogazione e digitalizzazione del corpus di schizzi a abbozzi verdiani conservati in un baule a Villa Verdi di S. Agata, e con l'auspicio di una loro imminente fruizione pubblica.

Mai avremmo potuto immaginare di poter inaugurare questa nuova uscita della nostra rivista non solo con la felicissima notizia che dall'autunno 2019 queste fonti (un totale di 5434 pagine di cui 4800 annotate) sono finalmente accessibili in forma digitale presso l'Archivio di Stato di Parma, ma che addirittura avremmo potuto pubblicare i risultati – con tutta probabilità i primissimi – di una ricerca svolta su questi materiali. Il saggio di Anselm Gerhard, infatti, presenta uno studio sui documenti riguardanti *Aida* tra i quali è stato possibile rinvenire una versione anteriore della prima scena del terzo atto dell'opera che getta luce su un pensiero drammaturgico sempre in divenire, così come sorprendenti strategie di riutilizzo del materiale musicale scartato in un nuovo contesto, per di più non operistico.

Non meno stupefacente il «documento» riprodotto a p. 159: si tratta di una lirica su testo del poeta tedesco Heinrich Heine finora del tutto sconosciuta, ritrovata tra le carte relative a *Don Carlos* e offerta qui in edizione critica con commento ancora a cura di Anselm Gerhard.

Questo terzo numero di *verdi*perspektiven si contraddistingue dunque per lo studio filologico e del processo compositivo verdiano continuando al contempo nel solco segnato fin dagli esordi della rivista con un approccio sia interdisciplinare sia di ampliamento dell'orizzonte delle tematiche più strettamente legate alla vita e all'opera di Verdi. È quanto si evince dal saggio di Gerardo Tocchini che dischiude le porte della città di Venezia e ci introduce – con una ricca rete di riferimenti storico-culturali – nei meandri dei legami tra la parabola politica della famiglia Foscari, le vicissitudini che accompagnarono il rifiuto dell'opera di Verdi su questo soggetto proprio a Venezia, e la memoria storica e mitologica della Serenissima.

Fonti finora inesplorate fanno di nuovo da sfondo ai contributi di Axel Körner, Liana Püschel e Egon Voss. Grazie all'esame dei documenti preservati presso l'Archivio di Stato di Venezia, Körner ricostruisce il contesto politico e amministrativo sotteso alla prima rappresentazione di *La traviata*

puntualizzando il ruolo della monarchia asburgica non solo nel caso specifico di questa opera verdiana ma più in generale sulle politiche teatrali negli anni caldi del Risorgimento. Il rifacimento dell'opera *Stiffelio* in *Aroldo* è al centro della discussione di Püschel che contestualizza le scelte di Piave e Verdi nella direzione di uno spiccato adattamento del soggetto ai gusti e alle tendenze coeve e rinvenendo, inoltre, nuovi possibili contestualizzazioni e rimandi letterari nel rimaneggiamento del testo così come dell'ambientazione scenica dell'opera. La ricezione di *Oberto, conte di S. Bonifacio* nei paesi francofoni è l'argomento del contributo inaugurale di Voss che mostra quanto quest'opera godesse di buona fama al di là dei confini italiani, fino al punto che, proprio per un pelo, non se ne organizzò un'esecuzione in Francia o in Belgio durante la vita di Verdi.

Come di consueto l'ultima sezione della rivista presenta un aggiornamento bibliografico in ambito verdiano corredato da recensioni che, seppur non esaustivamente, interessa un lasso di tempo dal 2016 al 2019. Questa sezione continua ad essere intesa come un osservatorio sullo stato della letteratura scientifica e divulgativa, così come uno spunto per nuove prospettive di lettura e di ricerca su Verdi e l'opera dell'Ottocento più generalmente intesa.

Non vogliamo chiudere questo editoriale senza rendere nota una buona notizia: il 12 marzo 2019 l'Agenzia per la valutazione dell'università e della ricerca italiana (Anvur) ha incluso **verdi**perspektiven tra le riviste che hanno il requisito di «scientificità» per l'area 10 (Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) e quindi risulta a tutti gli effetti nell'elenco delle riviste valide ai fini della valutazione dei ricercatori e dei professori di prima e seconda fascia. Si tratta di un riconoscimento che interessa soprattutto gli studiosi di area italiana ma che sicuramente apre per la nostra rivista un ulteriore e benvenuto nuovo orizzonte.

Anche quest'anno il nostro più sentito ringraziamento va al dott. Thomas Neumann che in veste di editore continua a credere con entusiasmo al progetto di questa rivista, a tutte le collaboratrici e tutti i collaborati della sua casa editrice e a tutti coloro dell'Istituto di musicologia dell'Università di Berna che hanno partecipato alla creazione di questo volume: in particolare Andrea Matter, e non in ultimo Michael Matter (Basilea) per la realizzazione degli esempi musicali che per questo fascicolo si sono rivelati particolarmente estesi e impegnativi.

Vincenzina C. Ottomano e Anselm Gerhard